

MANX ENGLISH: AN INTERIM CHECKLIST OF WRITINGS

[1] Adams, G.B. (1967). "Northern England as a Source of Ulster Dialects." *Ulster Folklife*, Vol 13, 69–74.

A review of Kolb (1966). Mann specifically mentioned 69–70 but treated with throughout.

[2] Barry, Michael V. (1984). "Manx English." In Peter Trudgill (ed.), *Language in the British Isles*. 167–77. Cambridge, Cambridge University Press.

Michael Barry was the *Survey of English Dialects (SED)* fieldworker for the Isle of Mann—for *SED* see Orton (1962), Orton & Halliday (1962–63).

[3] Cain, Philip (1939). "Changes in Speech and Custom in Rushen." *Proceedings of the Isle of Man Natural History and Antiquarian Society*, Vol IV, No III, 341–44.

Mention of a *noa* word for bait, *brega* ('untruth,' Manx), 342. See Lockwood (1966).

[4] Gill, W.W. (1934). *Manx Dialect: Words and Phrases*. London & Bristol, Arrowsmith.

See index, 'A. Allusions to Manners and Customs,' 189–91, 'B. Allusions to Superstitions,' 191–92. Quality of sources leaves something to be desired. This is actually Number 4 in the series of 'Manx Scrapbooks' although Number 3 only appeared later in 1963.

[5] Gill, W.W. (1941). "Manx Dialect Words and Phrases (Parts 1 to 3)." *Notes & Queries*, 15th series, Vol CLXXXI, 185–86 & 200–201a & 215–17.

[6] Kolb, Eduard (1966). *Phonological Atlas of the Northern Region : The Six Northern Counties, North Lincolnshire and the Isle of Man*. Bern, Francke.

Based on the *Survey of English Dialects*. See Adams (1967).

[7] Kolb, Eduard, Beat Glauser, Willy Elmer & Renate Stamm (eds.) (1979). *Atlas of English Sounds*. Bern, Francke.

Based on the *Survey of English Dialects*.

[8] Lockwood, W.B. (1966). "Linguistic Taboo in Manx and Anglo-Manx." *Journal of the Manx Museum*, Vol VII, No 82, 29–32.

Deals with *noa* words used at sea. Drawn from published and oral sources. See also Cain (1939) and Roeder (1904).

[9] Moore, A.W., Sophia Morrison & Edmund Goodwin (1924). *A Vocabulary of the Anglo-Manx Dialect*. London, Oxford University Press.

Fascimile reprint in 1991—see under.

[10] Moore, A.W., Sophia Morrison & Edmund Goodwin (1991). *A Vocabulary of the Anglo-Manx Dialect*. St Judes, Andreas, Yn Cheshaght Ghailckagh.

Facsimile edition of Moore, Morrison & Goodwin (1924).

[11] Orton, Harold (1962). *Survey of English Dialects. (A) Introduction*. Leeds, E.J. Arnold for the University of Leeds.

[12] Orton, Harold & Wilfrid J. Halliday (eds) (1962–63). *Survey of English Dialects. (B) Basic Material. Vol 1 (in 3 Parts). Six Northern Counties and Man*. Leeds, E.J. Arnold for the University of Leeds.

Two localities were visited on Mann in 1958 by Michael V. Barry: Andreas (locality code Man 1) and Ronague (Man 2). At Andreas 6 informants were questioned between 27–31 October 1958 while at Ronague 4 informants were interviewed between 3–6 November 1958.

Biographical details of the informants at Andreas can be found in Part 1 (1962), 38–39, and at Ronague, 39.

For the questionnaire used see Orton (1962). The material collected is presented in phonetic notation in order of the questionnaire in Part I (1962), Part II and Part III (1963).

Two of the informants were tape-recorded and the tapes later transferred to disk. See *SED* Disk 6A.1.1, 2 sides (I a/b), J.T. Teare, farmer and tailor, Andreas, 85 years old (recorded by Michael Barry, October 1958), *SED* Disk 6A.2.1, 2 sides (I a/b), A. Crellin, housewife, Ronague, 80 years old (recorded by Michael Barry, November 1958).

[13] Orton, Harold, Stewart Sanderson & J. D. A. Widdowson (ed) (1978). *The Linguistic Atlas of England*. London & Atlantic Highlands, NJ, Croom Helm & Humanities Press.

Based on the *Survey of English Dialects*.

[14] Radcliffe, William (1926). "Pitfalls of Anglo-Manx." *Proceedings of the Isle of Man Natural History and Antiquarian Society*, Vol III, No 1, 89–98.

[15] Roeder, Charles (1904). *Manx Notes & Queries*. Douglas, S.K. Broadbent.

[16] Rydland, Kurt (1972). "Structural Phonology and the Survey of English Dialects: A Critical Evaluation of the Material." *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, Vol 39, 309–26.

Based in part on the material collected by the *Survey of English Dialects* at Andreas.

[18] Whittaker, Ian B. (1954). *The Dialect of Dalby and Glen Maye*. BA dissertation. University of Leeds.

Deposited in the archive of the *Survey of English Dialects* (School of English, University of Leeds) together with sound recordings made by Ian Whittaker: *SED* Disk 6A.Add 1, I & II, 3 sides (I a/b & IIb), Dalby. Mrs Caine, housewife, 86 years old (recorded by Ian Whittaker, January 1953), *SED* Disk 6A.Add 1, II, 1 side (IIa), R.C. Cubbon, fisherman, 84 years old, and Mrs Quayle, housewife, 90 years old (recorded by Ian Whittaker, January 1953).

[19] Wright, Peter (1968). "Fishing Language around England and Wales." *Journal of the Lancashire Dialect Society*, No 17, 2–14.

'Informant 11' was John Gawne (then 84 years old) from Fistard, near Port St Mary. For the questionnaire used, see, Peter Wright (1964), "Proposal for a Short Questionnaire for Use in Fishing Communities," *Transactions of the Yorkshire Dialect Society*, Vol XI, No 64, 27–32.

Stephen Miller